

俄语文艺语篇中嵌入结构的表情性功能及其表达方式*

北京大学 王辛夷

提要：表情性是语义范畴，也是情感-评价范畴。从话语发出者角度讲，表情性是一种语势加强，以此获得形象性和美学效果，用以感染读者；从话语接受者角度讲，表情性能够保持和强化注意力，用以提高对语篇的理解能力。嵌入结构是表情性最有效的实现方式之一，它可以通过字素、词汇、词法和句法手段来实现。文艺语篇中嵌入结构常常被作者用来表现其语用宗旨，体现作者形象。

关键词：俄语文艺语篇、嵌入结构、表情性、表达方式

一、引言

苏联百科辞典语言百科中对于表情性的描述是：“表情性是语言与言语单位、是整个语篇或者片段语义-修辞特征的总和，这些语义-修辞特征保障语言和言语单位、整个语篇或者片段在交际行为中表现话语发出者对内容或者受话者表达主观关系的能力。”（Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 591）表情性是对情感和感情的表达，其表现机制是对各个层级语言单位在使用上的偏离。对言语或语篇中表情性构成影响的既有话语发出者对受众关于一些知识的预设，也包括交际行为中的语言和超语言（社会的）语境。就其范畴而言，表情性首先是语义范畴，因为词语中的表现力是在该词语语义容量的扩展的伴随下出现的，是在词语语义结构中补充的语义色彩的伴随下出现的。这些具有评价特性的因素是表情的重要特征。其次，表情性也是情感-评价范畴，诚然，在研究表情性时常常离不开对情感表达手段的分析，但是，表情性和情感却是两个不同的概念。就其表达形式而言，语言的各个层级单位都具有表情性，包括语音、词汇、词法和句法。表情性手段的相互结合和相互作用可以使这些语言单位获得表现力，从而表现话语发出者的心理状态。

二、表情性与嵌入结构

表情性的任务是表达和激发对所述内容的主观态度，从话语发出者的角度讲，这是一种语势加强，即在偏离言语准则的情况下突出某些话语，同时表达感情、情感和情绪，“旨在建立表情-美学效果的修辞手段”（Онишук1989: 74）。而从话语接受者的角度讲，则是在保持和强化注意力，提高对情感和感情的反射能力。表情性主要包括以下几种要素：强化性、情感性、形象性和评价性。所谓强化性指的是词或者话语的语义饱和度；情感性指的是主体的特征，主体感受情感、用感情美化自己的行为并把它们表达出来的能力。但是需要注意的是，情感性不是表情的一部分，它只是充当创造表情的手段；所谓评价性指的是话语发出者对所言事物的态度，即融入到言语中的对人、事物和现象的或肯定或否定的评价；形象性也是表情性的重要成分之一，是一种复杂而又多义的修辞范畴，“‘形象’这一概念具有各种意义，特别是当它与以下这些词搭配时，如‘поэтический’，‘художественный’，‘творческий’。（Лосев 1994: 175）。

*本文为教育部人文社会科学研究一般项目《俄罗斯语篇语言学综合论》阶段性成果，项目编号为12YJA740071。项目主持人为王辛夷。

文学语篇中经常使用增强话语效能的语言手段，使其获得各种表情色彩。表情性是创建文艺形象、揭示人物内心世界、展示人物感情与情感的一种手段，它表现说话者的情感状态以及他们之间的相互关系。阿尔诺利德指出：“我们把表情性理解为传递被强化的思想、表达说话者内心状态、并且以增强情感或者逻辑（形象的或者非形象的）为目的的语篇的特性。”（Арнольд1975：11）

“嵌入结构”（вставные конструкции）又称“嵌入元素”（вставные элементы）、“嵌入单位”（вставные единицы）、“嵌入成分”（вставные компоненты）、括号结构（скобочные конструкции），它是一种特殊的句法结构形式，通常借助括号或者破折号来表达，“因为这两种标点符号能够最明显地从句段和语调上分解句子。”（蒋国辉 1983：36）嵌入结构可以急速打破核心句（базовое, основное предложение）¹固有语调和句子成分间或者句子间的逻辑-语法关系。嵌入结构既可以是句子中的成份，也可以不是，它们拥有自己特殊的语调，在破坏核心句主要成分的语调的同时，自身语调的完整性也遭到破坏。

嵌入结构的内容可以是标点符号，通常为问号、感叹号、省略号，其意义接近于插入语，表达作者的疑惑、惊讶等，也可以是词、词组、句子、甚至是一个超句体，它们常常位于核心句子的中间，也可以以独立句子的形式位于核心句之外，说明整段文字。这种情况下它们并不中断主句的完整语调，也不破坏句子成分之间的逻辑-语法关系，它们有很强的独立性。

如何运用嵌入结构，作者的语用宗旨（прагматическая установка）起着重要作用。一方面，作者力图简化冗长的句子结构，另一方面，在构建句子时表达出作者的意图。因此，嵌入结构是表现作者个性的一种手段，它们的使用反映作者的主观情态，即反映作者不同的情感以及他对所述思想的态度。“嵌入结构使核心句中的思想在心理上印象更加深刻，使这一思想具体化。”（Аникин1967：29），而整个句子变得更具表情性，更加鲜明（主要体现在文艺语体中）。

通常认为，嵌入结构具有以下功能：

- 1) 说明功能，指对某个词（或者全文）加以说明，使读者能够更加准确、完整地理解信息的手段；
- 2) 补充信息功能，嵌入结构可以根据作者的目的和意向引入各类补充含有确认或者推翻前面内容中的信息，可以对前面所述内容进行修正或补充；
- 3) 表情-评价功能，在传达信息时，为吸引读者的注意力，作者力求与读者进行对话，公开或隐蔽地表达自己对所传递信息的态度，所以，嵌入结构含有作者的思考和意图、作者的评价；
- 4) 省力功能，括号是结构统一体中的一种符合经济原则的表现形式，使用嵌入结构，可以在表达信息的双重性时体现出省力原则。

嵌入结构的使用，表现出作者希望唤起读者与自己同样的思想、感情。嵌入结构的括号不仅可以使其中的信息具有补充信息的功能，也以这种特殊的形式强调所表达的思想，体现作者的主观情态性。此时的评价，或是对所述内容纯粹的评价，或是对所述内容从道德角度的“好”与“坏”进行衡量，或是表达对所述内容的态度。里泽利指出，嵌入结构是一种特殊的修辞手法，添加的括号使其成为“具有极大表情性的独立成分。”（Ризель：84）

不同语体的语篇中嵌入结构的功能也有所侧重，其表情特性主要体现在文艺语体中。在文艺语篇中，嵌入结构主要是营造口语的无拘无束、提供补充信息，

¹ 为了区别于主从复合句中的“主句”（главное），我们把 базовое, основное предложение 译为核心句。

也可以说明言语行为过程中人物的行为方式,其所含信息主要是补充信息和作者的即时评论。除此之外,文艺语篇中的嵌入结构还有一个常常被忽视的功能,那就是表情功能。

三、表情性功能及其表达方式

嵌入结构构成的表情性常常和不同层面的其他表情手段相结合,主要表现在字素、词汇、词法、句法、修辞等方面。

1. 字素

通常指省略号、问号、感叹号,或者是问号与感叹号共同使用。没有文字形式的嵌入结构,能够更加突出地显示括号前面的内容,文字的缺失并不减弱其表情-评价特征。常见的有吃惊、愤怒、赞同、愤慨等情感,目的是吸引读者的注意力。

(1) - Нашла бы я себе такую роскошь на помойке? — лепетала женщина, открыв холодильник, в котором стояли две тарелки, мелкая и глубокая, с вареными (!) плодами земли. С картошкой и свеклой. И баночка с супом! И мисочка с рыбкой для Ляли! (Петрушевская)

括号中的感叹号表达了人物的惊叹之情,读者在看到这里的时候,眼前仿佛会呈现出人物脸上的那种惊叹的表情,从而受到感染,增加了读下去的兴趣,达到了“此时无字胜有字”的感染效果。

(2) - Посмотрите, до чего вы довели ребенка! Представляю, что вы с ней творите дома! Это же преступление! Вагон весь оцетинился, но против меня.

- Какое вам дело, старая вы (...)! Уже давно старая женщина, а туда же! (Петрушевская)

括号中的省略号给读者以想象的空间,读到此处,读者也会在心里揣测,省略的是什么呢?是“老不死的”,还是“老东西”?

还常常遇到这样的情况,作者把字的形体作为一种表情性手段,比如通过斜体字、词的全部字母大写的方式,赋予它们以特殊的意义。

(3) Так, значит, решено уж окончательно: за делового и рационального человека изволите выходить, Авдотья Романовна, имеющего свой капитал (*уже* имеющего свой капитал, это солиднее, внушительнее), служащего в двух местах и разделяющего убеждения новейших наших поколений (как пишет мамаша) и, “*кажется*, доброго”, как замечает сама Дунечка. Это *кажется* всего великолепно! И эта же Дунечка за это же *кажется* замуж идет!.. Великолепно! Великолепно!.. (Достоевский)

作者把“已经”写成斜体,放在嵌入结构中“拥有一大笔资产”前面,并且加上评论:“这更可靠,更能给人留下深刻印象”,其用意不言而喻,就是要给读者留下深刻印象。

2. 词汇手段

我们把词汇手段分为词汇-语义和词汇-语法。前者主要包括重复、同义词、反义词、带有评价意义的词、加强词等;后者主要是指情态词、语气词、感叹词、疑问词等。

1) 重复

重复可以有多种形式,可以是同一个词的重复,也可以是同根词重复。

同一个词重复:

(4) Я бедный и больной студент, удрученный (он так и сказал: «удрученный») бедностью. Я бывший студент, потому что теперь не могу содержать себя, но я получу деньги... (Достоевский)

作者不仅仅是重复同一个词，还在嵌入结构中直接出面，证明“他就是这样说的”，使得读者不能不去思考作者的用意。

(5) Когда они уже почти вплоть подошли к дому Дарьи Алексеевны (большому и старому деревянному дому), с крыльца вышла одна пышная барыня и с нею молодая девица; <...> (Достоевский)

该句中作者在括号中不但重复了“дом”，同时给它加上三个形容词作为定语，这样的处理方式与直接把定语加在前面的 дом 前面比较而言，给读者留下的印象会更加深刻，表情性效果更强。

同根词重复:

(6) Это очень смиренный человек, смиреннейшее существо. (NB. Говорят, смирение есть страшная сила; надо справиться об этом у князя, это его собственное выражение.) (Достоевский)

同根词的重复首先给读者造成视觉上的冲击，使其绝对不会“视而不见”，继而是心理上的强化：这个人非常温顺，温顺极了，然后又借助别人的口说出（据说），温顺是可怕的。

2) 同义词

同义词之间的细微差别不仅可以使思想表达得更加精确，还可以表达得鲜明、生动、形象。同义词重复既可以普通同义词重复，也可以是上下文语境同义词重复。

普通同义词:

(7) Как решилась она ей писать, спрашивал он, бродя вечером один (иногда даже сам не помня, где ходит) (Достоевский)

动词 бродить 和 ходить 是同义词，都表示“走，移动”，在括号内外“里应外合”，制造出一种多样性效果。

上下文语境同义词:

(8) Князь однако же сообразил сколько мог, что письмо было передано рано утром, чрез служанку, Вере Лебедевой, для передачи по адресу... "так же как и прежде... так же как и прежде, известному персонажу и от того же лица-с... (ибо одну из них я обозначаю названием "лица"-с, а другую лишь только "персонажа", для унижения и для различия; ибо есть великая разница между невинною и высоко-благородною генеральскою девицей и... камелией-с) и так, письмо было от "лица"-с, начинающегося с буквы А"... (Достоевский)

名词 лицо 和 персонаж 本不能算作同义词，但在特定的上下文语境中作者把它们当作同义词使用，增强了表情性。

3) 反义词

反义词的主要作用是利用对比使所描述的事件或人物形成鲜明的对比。

(9) Я спокойно (или беспокойно) наслаждался моею славою, как определился к нам молодой человек богатой и знатной фамилии (не хочу назвать его). (Пушкин)

反义词的使用衬托出人物矛盾的心理状态，给人留下深刻印象。

4) 评价词

(10) Ну согласитесь, ну можно ли рассказывать о том, что «Карль из аптеки страхом сердце пронзиль» и что он (**сопляк!**), вместо того чтобы связать извозчика, «руки сложили, и плакаль, и ошень просиль».(Достоевский)

名词 **сопляк** 一词充分体现了人物（当然，也包括作者）对所述事件的态度与评价。

(11) Мы сидели на подушках, положенных на пол; Ло была между мадам и мной (сама втиснулась — **зверёныш** мой). (Набоков)

名词 **зверёныш** 是 **зверь** 的指小表爱，直义是“幼兽”，此处作者以此展现人物对洛丽塔的爱怜，是作者和人物主观情态的体现。

5) 情态词、感叹词、语气词

情态词是主观情态意义的重要表达手段之一，表示说话人对所说内容的态度，在言语交际中却发挥着独特的作用。恰当地使用情态词可以使说话人的意图更好地得以表达；**感叹词**用来表达情感，具有很强的表情性。通常情况下，感叹词在句法上是独立的，在表情手段上针对全句，而不是针对某个词；**语气词**和语调手段起到突出强调句子中某一具体成份的作用，以此表达生动性。

(12) Мы с достоинством и прямо ставим пред вами вопрос: признаете ли вы себя в деле Бурдовского правым или неправым? Признаете ли вы себя благодетельствованным и даже, может быть, спасенным от смерти Павлицевым? Если признаете (**что очевидно**), то намерены ли вы, или находите ли вы справедливым по совести, в свою очередь получив миллионы, вознаградить нуждающегося сына Павлицева, хотя бы он и носил имя Бурдовского? Да или нет? (Достоевский)

括号中的 **очевидно** 一词即表明作品中人物的态度，也表明作者的心态，认为被问话者在事实面前显然不会否认，也无法否认。

(13) ... может быть, плелась где-нибудь фризовая шинель, горемыка неизвестно какого класса и чина, знающая одну только (**увы!**) слишком протертую русским забубённым народом дорогу...(Гоголь)

这里的感叹词 **увы!**（呜呼！）表达了作者对人物的评价和同情，配合前面一句“但他可能是一个不幸的人”，作者的情感“暴露无遗”。

(14) “Батюшка Петр Андреич! — шептал Савельич, стоя за мною и толкая меня. - Не упрямясь! что тебе стоит? плюнь да поцелуй у злод... (**тьфу!**) поцелуй у него ручку”. (Пушкин)

感叹词 **тьфу** 和感叹号连用，非常形象地表明人物的厌恶的心态。

(15) Князь жених формальный, дело решенное. Мне старшие сказали. Аглая согласна; даже и скрываться перестали. (**Ведь** там все такая таинственность была до сих пор.) 498Свадьбу Аделаиды опять оттянут, чтобы вместе обе свадьбы разом

这里作者使用了加强语气词 **ведь** 用以强调这件事情的神秘性，引起读者的兴趣。

3. 语法手段

语法手段包括构词、词法、句法。

1) 构词

构词方法中的表情手段包括使用各种表爱、表卑等的词缀或者词素重复等。

(16) Вдруг сталкиваюсь с ним уже в одиннадцать вечера, накануне дня рождения и бала, у Марьи Петровны Зубковой, соседки Ордынцева. Сияет. "Что с тобой?" - "Нашел! Эврика! - "Ну, брат, удивил же ты меня! Где? Как?" - "В Екшайске (**городишка** такой там есть, всего в двадцати верстах, и не наш уезд)...(Достоевский)

名词 **городишка** 是 **город** 的指小表卑，它的使用表明这个地方是一个比较落后的地方，作品中人物以及作者对待这个地方的态度不言而喻。

2) 词法

词法中，表情手段包括词法同义、副动词的使用等。

(17) - Але! Але!

- Але, — говорю я.

- Але! (**кричит в тревоге**) Можно... Это квартира таких-то? Але!

- Нет, — отвечаю.

- Андрея такого-то нет? Але! (**так тревожно**) 72

- Он тут вообще не живет. А кто это?

- Не важно.

(Петрушевская)

作者分别在两个嵌入结构中使用了两种不同形式的句式，构成词法同义，增强了表情性。

(18) «А вы просто шлёпните её хорошенько, если она вам мешает в ваших размышлениях. Как я люблю этот сад», продолжала она **без восклицательного знака**. «А это солнце, разве это не рай (**вопросительный знак тоже отсутствует**)». (Набоков)

这个表述中的语法同义属于“里应外合”式，嵌入结构前面的句子里使用了带前置词 **без** 否定句式，嵌入结构中则使用否定动词单数第三人称形式 **отсутствует**（不存在），二者均表示否定意义。

(19) «А вы совсем уверены», проговорил я наконец (**придумав слабое, плачевно слабое возражение**), «что она там не будет несчастна?» (Набоков)

作者用了一个完成体动词的副动词形式，并且把它放在嵌入结构中，是不无考虑的，目的是要突出括号中所表达的语义，让读者加以注意。

(20) Опомнившись и совершенно догадавшись, с кем имеет дело, офицер вежливо (**закрывая, впрочем, лицо платком**) обратился к князю, уже вставшему со стула: - Князь Мышкин, с которым я имел удовольствие познакомиться? (Достоевский)

此处由未完成体动词 **закрывать**（遮住）构成的副动词表示这个军官的行为方式：谦恭面对公爵的同时用手帕捂着脸。由于军官之前和女人动手被打出血，却被公爵撞个正着，场面异常尴尬。读者在读到此处时分明感受得到军官的慌乱。

3) 句法

具有表情功能的句法手段包括插入语、倒装句、疑问句、感叹句、称名句等。

插入语（包括词、词组、句子）使句子具有主观情态性，表现作者对所述内容的态度，使其具有必要、可能、疑惑、评价等色彩。

(21) - Давеча, действительно, - обратился к ней князь, несколько опять одушевляясь (он, **казалось**, очень скоро и доверчиво одушевлялся), - действительно у меня мысль была, когда вы у меня сюжет для картины

спрашивали, дать вам сюжет: нарисовать лицо приговоренного за минуту до удара гильотины, когда еще он на эшафоте стоит, пред тем как лечь на эту доску. (Достоевский)

嵌入结构已然打断了读者的阅读流,插入语 *казалось* 更是减缓了阅读速度,同时也给读者留出时间回味和体验一下作品中的人物的状态:是很快就兴奋起来了吗?

俄语属于屈折语,其句法结构关系主要由词的形态变化表示,因而俄语词序相对自由灵活,但是在具体的言语环境中,词序也会受到诸如语体特征、感情色彩等因素的制约。不同的词序承载着不同的信息和情态意义,反映作者不同的语用宗旨。马泰鳩斯的实义切分理论把人们传递的信息分为已知和新知,已知信息通常放在句首,新知信息则放在句末,是为正常词序,反之则为倒装句。倒装词序多和情感的表达有关,因为它表示某一成分的意义被作者有意突出,因而富有表现力。

(22) - Да разве она уж была у тебя? - с любопытством спросил князь.

- Была. На портрет долго глядела, про покойника расспрашивала. "Ты вот точно такой бы и был", усмехнулась мне под конец, "у тебя, говорит, Парфен Семеныч, сильные страсти, такие страсти, что ты как раз бы с ними в Сибирь, на каторгу, улетел, если б у тебя тоже ума не было, потому что у тебя большой ум есть", говорит (так и сказала, вот веришь или нет? **В первый раз от нее такое слово услышал!**). (Достоевский)

作者把“头一回”这一新信息放提前到句首,词序的颠倒更加强了“听到”此类话是“第一次”,同时把补语“这样的话”也放到了动词“听到”之前,增强了表情效果,另人印象深刻。

疑问句中大量都是“纯疑问句”,需要做出回答。但是,还存在另一类疑问句,它们在形式上具有疑问句的全部特征,但却是“无疑而问”,既不表示问题,也不要求回答。这种修辞疑问句本身就是一个加强了肯定或否定,表现出明显的情态性——惊奇、不满、失望,亦或是责备、愤怒、威胁等,作者的目的是获得信息,而是给予读者信息并表明自己的态度,这种疑问句常常被作者用来表达强烈的感情,以吸引读者的注意力。

(24) Выходило, что или тот человек еще ничего не донес, или... или просто он ничего тоже не знает и сам, своими глазами ничего не видал (**да и как он мог видеть?**), а стало быть, всё это, вчерашнее, случившееся с ним, Раскольниковым, опять-таки было призраком, преувеличенный раздраженным и больным воображением его. (Достоевский)

该句中 *как* 加上问号,显示出惊奇,同时还有 *да и* 来加强,更显示出说话者的一种情态。

(25) Вечером пришла жена и при мне унесла только спинку и сиденье. Ножки исчезли. Я закрыл глаза от изнеможения, а жена решила, что ножки я выбросил еще раньше (**куда?! когда?!**). (Петрушевская)

嵌入结构中只出现了疑问副词,同时配有问号和感叹号,具有视觉上的感染功能,表现出人物对前面所述内容的疑惑,作者通过这种形式把疑惑也传递给读者,让读者也同人物一样,去揣测妻子的认定是否合理。

感叹句是指含有感情色彩的句子,它表示快乐、惊讶、悲哀、厌恶、恐惧等浓厚的感情。感叹句可以帮助作者引起读者的共鸣。

(26) Стало быть, если не явится никаких больше фактов (**а они не должны уже более являться, не должны, не должны!**), то... то что же могут с ним сделать? Чем же могут его обличить окончательно, хоть и арестуют? (Достоевский)

(27) Надо признаться, что ему везло-таки счастье, так что он, уж и не говоря об интересной болезни своей, от которой лечился в Швейцарии (**ну можно ли лечиться от идиотизма, представьте себе это?!!**), мог бы доказать собою верность русской пословицы: "известному разряду людей - счастье!" (Достоевский)

问号外加两个感叹号，表现出强烈的主观情态：白痴病是不可能治好的。

称名句（也称主格句）是肯定某种现象、事物和状态存在的单部句，由名词一格形式做主要成分，句中可以有—致定语和非—致定语。俄语称名句结构简单、表义丰富，通常用来描述事件发生的地点、时间以及事件发生时的情形。

(28) Она бросила на меня взгляд раненой газели, который так бесил меня; и затем, не совсем понимая, шучу ли я, и не зная, как поддержать разговор, простояла в продолжение нескольких тихо поворачиваемых страниц (**Канада, Кино, Конфета, Костёр**), глядя скорее на оконное стекло, чем сквозь него, и барабаня по нему острыми, карминовыми, миндалевидными ногтями. (Набоков)

4. 修辞

这里主要指辞格手段，分为语义辞格和句法辞格，语义辞格是词、词组的转义用法赋予事物以具体特征，以直观性来增强表现力，常见的语义辞格包括明喻、隐喻、换喻、提喻、修饰语等；句法辞格指通过—定的句法修辞方式构成的词组或句子（包括—组句子）。句法辞格借助这种特殊的句法组织使语句变得生动、形象，富有表现力。句法辞格主要包括平行结构、层递、呼语等。

1) 隐喻

(29) - Глупая история и в двух словах, - начал генерал с самодовольством. - Два года назад, да! без малого, только-что последовало открытие новой -ской железной дороги, я (**и уже в штатском пальто**), хлопоча о чрезвычайно важных для меня делах по сдаче моей службы, взял билет, в первый класс: вошел, сию, курю. (Достоевский)

作者在此使用了隐喻手法，“已经穿上文职大衣”表明人物已经退出现役军人行列，成为文职人员，比直接说出“退役”更具表情性。

2) 递进

(30) Да, это правда, мы вошли не смиренно, не как прихлебатели и искатели ваши, а подняв голову, как свободные люди, и отнюдь не с просьбой, а с свободным и гордым требованием (слышите, **не с просьбой, а требованием, зарубите себе это!**). (Достоевский)

名词 просьба 表示“请求”而 требование 表示“要求”，语义逐步加强，再加之此处是重复基础句中已有的内容，其表情性更加明显。

(31) Согласитесь сами, князь, что в ваши отношения к Настасье Филипповне с самого начала легло нечто условно-демократическое (**я выражаюсь для краткости**), так сказать, обаяние "женского вопроса" (**чтобы выразиться еще короче**). (Достоевский)

第二个嵌入结构中作者使用了比较级，本身就带有递进的信息，同时还加上

副词“更”，层层递进的表情性极为明显。

3) 对照

Это была дама, лет сорока пяти (**стало быть, весьма молодая жена для такого старого старичка, как ее муж**), бывшая красавица, любившая и теперь, по мании, свойственной многим сорокапятiletним дамам, одеваться слишком уже пышно; ума была небольшого а знания литературы весьма сомнительного. (Достоевский)

该话语中“年轻”对“年迈”，对照的效果十分明显，给读者的感觉是，45岁尚属年轻，那么“年迈”的丈夫该是多么的“老迈年高”啊！

4) 平行句法结构

是指结构相同或者相似、语气一致、意思相连的句子或句子成分排列起来的匀称的语法结构，它要求句子成分之间的句法关系相同。平行结构节奏鲜明、语义突出，能增强语势，表达强烈感情，赋予言语以表现力和感染力，因此被广泛用于文艺语篇中。

(32) Но более всего... (**более его нежности, более приятного разговора, более интересной бледности, более перевязанной руки**) молчание молодого гусара более всего подстрекало ее любопытство и воображение. (Пушкин)

作者在一个嵌入结构中使用了部分句子成分构成的平行结构，而且还是首语重复，无论是从视觉层面还是从语义层面都具有很强的表现力。

(33) Спрашивается, – кто их попёр? Я? Не может быть. Буржуй Саблин? (**Филипп Филиппович ткнул пальцем в потолок**). Смешно даже предположить. Сахарозаводчик Полозов? (**Филипп Филиппович указал вбок**). Ни в коем случае! Да-с! Но хоть бы они их снимали на лестнице! (**Филипп Филиппович начал багроветь**). (Булгаков)

三个嵌入结构构成平行结构，同时又是首语重叠，其表情性不言而喻。读者读到此处时，眼前会浮现出人物的一连串动作，从而会增强继续读下去的兴趣。

5) 呼语

呼语起到号召读者成为对话参与者、情感共同体验者的目的，以达到对话的目的，从而感染读者。这种手段能充分展现作者形象，让读者感觉到作者与他们“同呼吸共命运”，感染读者的目的事半功倍。

(34) Она продолжала, отодвигая щёку от моей наступавшей щеки (и это был, заметь, ещё лёгкий день, **о мой читатель!**) (Набоков)

呼语“我的读者”具有与读者建立相互关系的功能：叙述者似乎在监督读者不要走神儿，同时跟踪读者的思想进程。

四、结语

表情性是文艺语篇中增强话语效能，以使其获得各种色彩的重要语言手段之一，其任务在于塑造丰富多彩的人物形象、揭示其内心世界、表达主观情态，以此增强语篇的感染力。

嵌入结构可以通过各种表达方式起到引起读者注意、唤起其阅读兴趣的作用，是作者展示其语用宗旨、发挥其作者形象的十分有效的手段，通过嵌入结构中形形色色的表现形式，作者拉近与读者的距离，从而达到影响读者的目的。嵌入结构表情性的手段丰富多彩，既可以是字素，也可以是词汇、词法、句法等。

参考文献

[1] Аникин А.И. Функции вставных конструкций в современном русском языке[А]// Современный русский язык (морфология и синтаксис) [С] , Уч. записки / МГПИ им. В.И. Ленина. № 259. М., 1967. 5-44.

[2] Арнольд И.В. Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблемы экспрессивности [Текст] [А] / И. В. Арнольд // Экспрессивные средства английского языка[С]. Ленинград, Просвещение, 1975. 11-20.

[3] Виноградов В.В. О языке художественной литературы и ее задачи[М], М., Гослитиздат, 1959. .

[4] Гридин, В. Н. Экспрессивность. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Гридин. - М.: Советская энциклопедия, 1990.

[5] Лосев А.Ф. Проблемы художественного стиля[М]. Киев,Издательство: «Collegium», «Киевская Академия Евробизнеса», 1994.

[6] Онишук М. Т. Роль вставных конструкций в языке писателя (на материале современной французской художественной прозы) [А] // Анализ стилей зарубежной и научной литературы. Вып. 6. [С], -Л.: Изд- во ЛГУ, 1989. 72 - 79.

[7] Ризель Э. Г. Смысловые и стилистические функции парантетической связи (на материале немецкого предложения) [J] // Филологические науки 1962. №4. 80-88.

[8] 白春仁,《文学修辞学》[M], 长春: 吉林教育出版社, 1993 年。

[9] 蒋国辉,《中国俄语教学》[J], 1983 年第 4 期, 36-39 页。

俄文标题:

Экспрессивность вставных конструкций в русском художественном тексте и их средства передачи

Ван Синь

Ключевые слова: русский художественный текст, вставные конструкции, экспрессивность, средства передачи

俄文提要: Экспрессивность является и семантической, и эмоционально-оценочной категорией. С точки зрения адресанта, экспрессивность – это усиление речи, с помощью которого текст становится образным и эстетически окрашенным, благодаря чему автор воздействует на читателя. С точки зрения адресата, экспрессивность обеспечивает сохранение и усиление внимательности, с помощью чего читатель лучше воспринимает текст. Вставные конструкции представляют собой один из самых эффективных способов передачи экспрессивности, так как в этом случае она выражается графически, лексически, морфологически и синтаксически. В художественном тексте вставные конструкции используются автором как способ актуализации прагматической установки и средства создания образа автора.

